

(สำเนา)

รับที่ ๑๑/๒๕๕๖ วันที่ ๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๖ สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา
กระทู้ถามด่วนที่ ๐๑๑

วุฒิสภา

๑๑ กุมภาพันธ์ ๒๕๕๖

เรื่อง การออกเอกสารเผยแพร่ “๕๐ ปี ๕๐ ประเด็น ถาม-ตอบกรณีปราสาทพระวิหาร” ของ
กระทรวงการต่างประเทศ

กราบเรียน ประธานวุฒิสภา

ข้าพเจ้าขอตั้งกระทู้ถามด่วน ถามนายกรัฐมนตรี้ ดังต่อไปนี้

ตามที่กระทรวงการต่างประเทศได้ออกเอกสาร “๕๐ ปี ๕๐ ประเด็น ถาม-ตอบกรณี
ปราสาทพระวิหาร” เผยแพร่ทางเว็บไซต์ของกระทรวงการต่างประเทศ (www.mfa.go.th) และ
พิมพ์เป็นเล่มเผยแพร่ต่อประชาชนทั่วไปจำนวน ๑๐๐,๐๐๐ เล่ม ปรากฏว่าได้มีข้อท้วงติงจาก
สมาชิกวุฒิสภา นักวิชาการ และภาคประชาชน ถึงความถูกต้องสมบูรณ์ในเอกสารดังกล่าวหลายประเด็น
โดยประเด็นสำคัญที่สุดอยู่ที่การให้นิยามศัพท์คำว่า “สันปันน้ำ” ไว้ในเอกสารหน้า ๑๐ ท้ายคำถาม
คำตอบข้อ ๘ ที่เป็นการกลับหลักจุดยืนที่ประเทศไทยยึดถือมาโดยตลอดและใช้เป็นข้อต่อสู้
ในกรณีปราสาทพระวิหารตั้งแต่เมื่อกว่า ๕๐ ปีก่อน ปรากฏหลักฐานในเอกสารคำให้การและคำ
ติงของประเทศไทยที่ยื่นต่อศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ (ICJ) เมื่อวันที่ ๒๙ กันยายน ๒๕๐๔
และวันที่ ๒ กุมภาพันธ์ ๒๕๐๕ นอกจากนั้นแม้แต่คำแปลบทปฏิบัติการของคำพิพากษาศาลยุติธรรม
ระหว่างประเทศฉบับวันที่ ๑๕ มิถุนายน ๒๕๐๕ ในข้อ ๑ หน้า ๔ ของเอกสารดังกล่าว ก็ใช้คำแปล
ที่แตกต่างไปจากคำแปลคำพิพากษาฉบับเดิมที่แปลโดยกระทรวงการต่างประเทศ พิมพ์เผยแพร่
โดยสำนักทำเนียบนายกรัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๓๐ มิถุนายน ๒๕๐๕ ซึ่งอาจก่อให้เกิดความสับสนและ
เข้าใจผิดในหมู่พี่น้องประชาชนได้ และอาจก่อให้เกิดความสงสัยว่าประเทศไทยได้เปลี่ยนจุดยืน
ที่ยึดถือมาตลอดกว่า ๕๐ ปีแล้วหรือ ปัญหานี้เป็นเรื่องเร่งด่วน เพราะอาจจะมีผลต่อการพิจารณา
และการพิพากษาคดีของศาลยุติธรรมระหว่างประเทศในปลายปี ๒๕๕๖ จึงขอเรียนถามว่า

๑. ขอทราบเหตุผลในการใช้คำแปลบทปฏิบัติการคำพิพากษาใหม่ในหน้า ๔ และ
นิยามศัพท์สันปันน้ำใหม่ในหน้า ๑๐

๒. รัฐบาลเปลี่ยนจุดยืนของประเทศไทยต่อกรณีเขตแดนไทย-กัมพูชาบริเวณ
ปราสาทพระวิหารใน ๒ ประการสำคัญ คือ (๑) เขตแดนไทย-กัมพูชาอยู่ที่สันปันน้ำ ตามอนุสัญญา
สยาม-ฝรั่งเศส และ (๒) สันปันน้ำอยู่ที่หน้าผาแล้วหรือไม่ เพราะอะไร

๓. รัฐบาลจะระงับการเผยแพร่เอกสาร “๕๐ ปี ๕๐ ประเด็น ถาม-ตอบกรณี
ปราสาทพระวิหาร” ของกระทรวงการต่างประเทศไว้ก่อน และนำกลับมาแก้ไขให้มีความถูกต้อง สมบูรณ์
โดยรับฟังความคิดเห็นจากนักวิชาการและภาคประชาชนที่มีมุมมองแตกต่างออกไปหรือไม่
เพราะอะไร

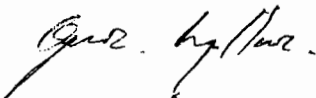
/๔. หากข้อความ...

๔. หากข้อความในเอกสาร “๕๐ ปี ๕๐ ประเด็น ถาม-ตอบกรณีปราสาทพระวิหาร” ได้รับการนำไปอ้างอิงในศาลยุติธรรมระหว่างประเทศ และหรือในองค์กรระหว่างประเทศอื่น ในการเจรจาเขตแดนไทย-กัมพูชา และก่อให้เกิดผลเสียหายต่อประเทศไทยในอนาคต รัฐบาล จะแสดงความรับผิดชอบหรือไม่ อย่างไร

ขอให้ตอบในที่ประชุมวุฒิสภา

ขอแสดงความนับถืออย่างยิ่ง
(ลงชื่อ) คำคุณ สิทธิสมาน
(นายคำคุณ สิทธิสมาน)
สมาชิกวุฒิสภา

สำเนาถูกต้อง



(นายอัมฤทธิ เกตุแก้ว)

ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานกระทู้ถาม
สำนักการประชุม

สิทธิ / พิมพ์
เอกฉัตร / ทาน